

# EL ESTUDIO DEL ALEMÁN

Memoria de Prueba  
para optar al título de Profesor de Estado  
en la Asignatura de Alemán

Por ENRIQUE EVERDING

---



## EL ESTUDIO DEL ALEMÁN

Memoria de Prueba para optar al título de Profesor de Estado en la  
Asignatura de Alemán

Por ENRIQUE EVERDING

---

Esta Memoria no es sino una síntesis de las observaciones recojidas por mí durante muchos años de profesorado en el ramo de Alemán.

Se derivan de ellas, más aun, están como encarnados en ellas mismas, algunos procedimientos pedagógicos opuestos a los hoi en uso en la casi totalidad de nuestros liceos i establecimientos de enseñanza especial. Por eso, de antemano, creo ver levantarse resistencias contra su implantación i aún contra su mera aceptación teórica; pero dicho queda que estas observaciones mías i los procedimientos que les son consiguientes, constituyen el fruto de

una larga experiencia en el profesorado, i también —vale decirlo— de mi interés personalísimo, i acaso un poco sentimental, porque mi lengua patria sea enseñada en Chile del modo más racional posible, atendidos los medios i el tiempo de que se dispone para hacerlo.

No sé si en estas páginas logre traducir de una manera clara i convincente los resultados a que vengo refiriéndome. Puede que en su desarrollo literario se me escapen algunos detalles que harían más fácil la comprensión del conjunto; i es sólo ante esa posibilidad, que me permito advertir que la aplicación del método aquí diseñado me ha producido siempre, en cada uno de mis cursos, i con una frecuencia que me halaga, la satisfacción de contar con un promedio mui apreciable de alumnos aprovechados.

Por otra parte, no pocas de las observaciones fundamentales de esta Memoria i algunos puntos del modo de proceder que aquí insinúo, ocupan, precisamente en estos días, la atención de las comisiones de reforma de los programas de enseñanza. Esta circunstancia, además de las que he espuesto más arriba, me sostiene en la convicción de no estar descaminado al concebir algunos cambios en la enseñanza del Alemán, ni menos al consignarlos en las páginas de esta Memoria.

Voi a analizar la importancia del estudio del idioma Alemán desde el punto de vista de la cultura jeneral i como medio para los estudios científicos universitarios.

Una vez esplicada la importancia i utilidad que puede traer la enseñanza del Alemán en los liceos chilenos, trataré de deducir las reformas que con-

viene introducir, tanto en los programas como en los métodos empleados actualmente, a fin de evitar que algunos profesores malgasten sus esfuerzos para conseguir objetivos de escasa o ninguna utilidad. Debo advertir que considero este problema desde el punto de vista de las conveniencias chilenas. Creo que, a causa de la anarquía que reina entre los profesores sobre los objetivos principales que deben perseguirse con la enseñanza del Alemán, los métodos en vijencia no han dado los resultados que debiéramos esperar.

Para nadie es un misterio el enorme desarrollo que las industrias, ciencias i literatura alemanas han tenido en los últimos años. Sabemos, por ejemplo, que Alemania se ha colocado en los últimos tiempos en uno de los primeros puestos entre todas las naciones civilizadas tanto que, en sus universidades se han desarrollado muchas de las ciencias modernas tales como: la Medicina, Física, Química, Ingeniería, Pedagogía, Lingüística, etc.; de modo que para cualquier persona que quisiera ponerse al corriente de estas ciencias, el conocimiento del idioma alemán se haría indispensable.

La estadística sobre la producción científica i literaria mundial nos muestra con números el grado del desarrollo e importancia que esta lengua tiene desde muchos puntos de vista.

La estadística de los libros publicados anualmente por cada país entre los años 1901 - 1911 da los siguientes datos, según la «Encyclopedia Britannica»:

Alemania.....	29,199
Francia.....	11,510
Suiza.....	8,145
Estados Unidos.....	7,976
Inglaterra.....	7,492
Italia.....	7,240
España.....	2,665

Se comprende, pues, que contemplando el estudio del Alemán desde el punto de vista de la cultura jeneral, no se le puede negar su gran valor. Lo mismo se puede decir en cuanto a su valor como medio para los estudios científicos i universitarios.

Para los países de habla castellana la importancia del Alemán es aún mayor que para los franceses, ingleses u otros, pues un francés culto, por ejemplo, tiene a su disposición en la producción científica i literaria de su propio país elementos de cultura, podríamos decir, suficientes. No se puede decir lo mismo de los países de habla castellana. Ni España ni los países sudamericanos han llegado aún a un grado de cultura que los independice del extranjero. El cuadro preinserto nos muestra la situación cultural en que estos países se encuentran.

No necesito, pues, estenderme mucho sobre este aspecto del problema objeto de mi estudio.

Ahora, mirando el mismo problema desde el punto de vista de la importancia práctica que el Alemán puede tener para los chilenos en especial, debo reconocer su relativa inferioridad con respecto a las demás lenguas extranjeras, que se enseñan en los liceos, especialmente el inglés.

A pesar del considerable intercambio comercial, i

del gran número de alemanes i de descendientes suyos que residen en Chile, esta lengua no ha logrado hacerse indispensable. Se puede decir entonces que sólo necesitan hablar el Alemán aquellas personas que por uno u otro motivo tienen que viajar o estudiar en Alemania, puesto que los descendientes alemanes en Chile utilizan el castellano para todas sus relaciones de la vida. I esta ha sido la situación antes de la guerra mundial, i seguirá siendo la misma.

Quiero analizar, además, otro punto que se refiere especialmente al estudio de la lengua alemana i es el relacionado con las dificultades especiales de esta lengua para individuos de raza latina.

Poco hai que decir sobre las dificultades que el Alemán presenta en cuanto a su pronunciación, puesto que el alumno al comenzar sus estudios de esta lengua ya está acostumbrado con los sonidos que no existen en su idioma materno, i ello a causa del estudio del francés que comienza en el primer año de humanidades. Pero donde las dificultades son más serias es en la declinación i en la construcción de la frase. Sabemos que el Alemán se diferencia fundamentalmente del castellano por ser el Alemán una lengua mas «flexiva» que las lenguas neolatinas, pues mientras éstas emplean las preposiciones para expresar las diferentes relaciones con los sustantivos, pronombres i adjetivos, aquél emplea flexiones o cambios de terminaciones para el mismo objeto.

La experiencia me ha enseñado que este es uno de los puntos que representan más dificultades de asimilación para los alumnos chilenos. Si estas dificultades son notables en cuanto a la facultad de reconocimiento, aun mayores son ellas con respecto a la

facultad de reproducción. Esto es, si los alumnos encuentran muchos obstáculos para interpretar las declinaciones de los sustantivos, pronombres i adjetivos en la lectura, tanto más los encuentran en la conversación. En cuanto a la construcción, la diferencia, entre las lenguas neolatinas i el Alemán, es también bastante grande. La colocación de los verbos en las formas verbales compuestas, tanto en las frases ordinarias como en las subordinadas, no tiene semejanza entre estas lenguas. Esto también presenta dificultades notables para el aprendizaje. Doi mucha importancia a estas dificultades especiales que presenta el Alemán para los individuos de raza latina, porque considero que todo programa debe ajustarse a las posibilidades reales que pueden obtenerse dentro del tiempo de que se dispone en el liceo para esta enseñanza. Porque si no fuera así, podría suceder, como en parte sucede actualmente, que a fuerza de perseguir muchos objetivos se dejan de mano aquellos cuya realización es de un valor capital.

Podría resumir todo lo anterior en los siguientes puntos:

1. La enseñanza del Alemán es importante como medio de cultura jeneral.
2. Como medio para los estudios científicos i universitarios.
3. Es escasa la importancia práctica para la vida que el Alemán hablado tiene para los chilenos.
4. Hai dificultades especiales que presenta el Alemán para individuos de raza latina.

Ahora trataré de ver cuáles son las consecuencias pedagógicas que pueden derivarse de las observaciones hechas más arriba.

De acuerdo con estas ideas, salta naturalmente a la vista que el objetivo principal de la enseñanza del Alemán no debe ser el conseguir que los alumnos aprendan a dominar prácticamente el Alemán en la conversación, pues hemos visto que la enorme mayoría de los alumnos que cursan las humanidades no necesitan recurrir en la vida ordinaria a esta lengua, i que sólo la necesitan para aumentar su cultura general o para sus estudios universitarios.

Sería evidentemente mui interesante si se pudiera realizar también este objetivo, pero la experiencia de varios años de profesorado me ha enseñado que dentro del tiempo de que actualmente se dispone en el liceo, este objetivo presenta dificultades casi insuperables. Me atrevo a afirmar que es casi imposible, salvo rarísimas escepciones, que se pueda conseguir dominar una lengua cuando no se tiene ocasión de practicarla continuamente. De modo que si se quisiera imponer este objetivo como principal habría que buscar su solución contratando profesores especiales de idiomas extranjeros que se dedicaran exclusivamente a practicar esas lenguas con los alumnos. Pero sabemos que hoi día esto no puede realizarse por muchas dificultades, especialmente por falta de fondos. En consecuencia, resulta que, por una parte, no hai un interés vital en que los alumnos aprendan a hablar en Alemán, i por otra parte, esto presenta dificultades casi invencibles en vista del escaso tiempo disponible. De ahí que yo considere que no se debe gastar muchos esfuerzos en conseguir ese fin, porque indirectamente redundaría en perjuicio del fin principal que debemos tener en vista.



Pasaré a analizar un poco lo relativo a la enseñanza de la historia de la literatura alemana.

Entre los objetivos que pueda perseguir la enseñanza de los idiomas extranjeros dentro de las tendencias humanísticas de los liceos chilenos, cabe evidentemente la enseñanza de la literatura, por el valor cultural que esta parte de la materia presenta. El conocimiento de las diferentes tendencias literarias, del desarrollo de la lengua i de la literatura, las influencias mutuas que las literaturas de los diferentes países ejercen unas sobre otras, todo esto es materia interesante para cualquier hombre culto. De modo que no me propongo negar la utilidad que tiene esta materia. Pero conviene proceder con prudencia, i darle la extensión debida, es decir, sin exageración.

Me parece mui natural que en los liceos alemanes se estudie con mucha profundidad la literatura alemana del mismo modo como aquí se estudia la literatura castellana. Pero no veo ni la utilidad ni la posibilidad de exigir aquí una especialización en este ramo. En los liceos alemanes se estudia también la historia de la literatura castellana, pero sólo a grandes rasgos; no se exigen muchos detalles de la vida de los autores, ni se estudia a los autores mediocres, ya que no hai conveniencia alguna en exajerar una materia que para profundizarla convenientemente exigiría largos años de intensa labor, que el liceo no puede ni debe dedicarle.

Réstame todavía considerar otro punto que ya no se refiere a los programas sino a los métodos, i es el de la enseñanza de la gramática.

Supongo que ya se habrá abandonado la tenden-

cia de utilizar la gramática como disciplina mental. A mi entender, en cuanto a los idiomas extranjeros, la gramática tiene exclusivamente valor como medio para facilitar el aprendizaje de la lengua que se trata. Pero parece que por inercia algunos profesores dan todavía a esta materia un carácter demasiado teórico, de manera que lo que debía servir sólo como medio se ha convertido en finalidad. En los años superiores se dedica demasiado tiempo a explicaciones de reglas gramaticales i a los ejercicios en que éstas se aplican. Aun en los exámenes se puede observar que algunos profesores no se interesan por comprobar si éste método ha dado resultados en el aprendizaje de la lengua, es decir, si los alumnos poseen conocimientos suficientes de ella, sino que jeneralmente tratan de ver si el alumno conoce el método que se ha empleado en la enseñanza. A algunos profesores les basta jeneralmente que el alumno sepa traducir del castellano al alemán ciertas frasecitas tradicionales que realmente no pueden dar una idea sobre los conocimientos que posee el alumno. Me consta que muchos alumnos preparan sólo a fines del año algunos de estos ejercicios lo que, por lo que dejo espuesto, les basta para salir bien en su exámen. Aún me atrevería a afirmar que en la mayoría de los casos los ejercicios ejecutados por medio de estas frases, no habilitan a los alumnos para la comprensión fácil de libros alemanes. He observado que a veces sucede que un alumno capaz de traducir ciertas frases del castellano al alemán, no es capaz de hacer la misma traducción a la inversa. Parece que estos ejercicios habilitan sólo para el aprendizaje de estos mismos, a semejanza de lo que sucede con

el ejercicio mental que se hace en el juego de ajedrez, que sólo habilita para el mismo juego.

En resumen, sostengo que la actual enseñanza de idiomas extranjeros tiene ciertas deficiencias que podríamos concretar en los puntos siguientes:

1. Excesivos esfuerzos que se gastan en el aprendizaje de la conversación.
2. Extensión exajerada i orientación deficiente que se da al estudio de la historia literaria.
3. Forma demasiado teórica que se da al estudio de la gramática.

A mi juicio, estas deficiencias se deben principalmente a la falta de uniformidad que existe entre los profesores respecto de los objetivos que con la enseñanza de idiomas deben perseguirse. A causa de esto, muchos profesores siguen, sin analizarlo previamente, métodos ya tradicionales.

En el curso de este modesto trabajo he tenido ocasión de indicar cuáles son los objetivos que a mi entender deben considerarse como los principales. He dicho que la utilidad principal del conocimiento de las lenguas extranjeras consiste en su aprovechamiento como medio para los estudios universitarios. De ahí que yo sostenga que no hai un interés vital en conseguir que los alumnos aprendan a hablar las lenguas que en los liceos se enseñan, objeto que, por otra parte, es casi imposible de conseguir dentro del tiempo de que actualmente se dispone. Creo que no se debe exigir del liceo resultados que de antemano sabemos, difíciles o imposibles de obtener. Sin embargo, existen varias razones de orden psicológico i

pedagógico para mantener los ejercicios orales en forma intensa durante los primeros tiempos de estos estudios. Sabemos que el principal mérito que tiene el método llamado «directo» en la enseñanza de los idiomas, está en suprimir gran parte de la aridez que el aprendizaje de una lengua presenta para los niños, i en dar mas amenidad i viveza a los primeros pasos que éstos deben dar en él. No se puede comparar el interés que el método directo despierta en los niños en el primer tiempo, con la aridez que tenía el método antiguo. Por más reservas que se puedan hacer sobre si este método puede llamarse natural, son indudables las ventajas que su aplicación ha aportado a la enseñanza de los idiomas. Basta considerar que por él se consigue hacer intervenir en el proceso del aprendizaje varias de las facultades del alumno. Así, por medio de las conversaciones a que se les obliga desde el comienzo, se recurre no sólo a la memoria, a la facultad retentiva de palabras, sino también a las asociaciones casi directas.

Por estas razones, sostengo que al comienzo de la enseñanza del Alemán debe dedicarse bastante tiempo a los ejercicios orales, sin convertirlos en finalidad i sólo como medio de facilitar los primeros pasos que son los más difíciles. Una vez enrielado el alumno en este estudio, deberían concentrarse todos los esfuerzos en obtener que adquiriera suficiente habilidad para la fácil comprensión de cualquier libro, pues éste i no otro debe ser el objetivo principal de la enseñanza de idiomas en Chile. Sin embargo, no debe el profesor olvidar la conveniencia que hai en que él utilice siempre la lengua extranjera en todas sus

explicaciones con el fin de acostumbrar el oído de los alumnos i de aprovechar este sentido.

Me parece necesario insistir sobre un punto al que los profesores no han dado hasta hoi día la importancia debida i es el de la lectura doméstica. Creo que el mejor método para aprender a traducir es ejercitarse continuamente en la traducción, lo mismo que para aprender a hablar es necesario ejercitarse siempre en la conversación. Gustave le Bon en su obra «La psicología de la educación», al hablar sobre la enseñanza de idiomas extranjeros, sostiene que el aprendizaje de la traducción es una de las cosas más fáciles de conseguir. Cuenta la manera cómo él mismo aprendió a traducir el inglés en pocos meses, sin profesor i sin estudiar la gramática inglesa, i sólo por medio de lecturas intensas. Sostiene dicho autor que cuando ya se poseen algunos elementos del idioma que se estudia, sólo es necesario leer para conseguir el objeto deseado. Por experiencia propia i por la de otras personas conozco toda la verdad que contiene ésta afirmación. Por esta razón doi una enorme importancia a las lecturas domésticas, que deben ser obligatorias para todos los alumnos. Es claro que estas lecturas deben ser estrictamente controladas por el profesor para obtener mayor eficiencia en los resultados. También debe establecerse la lectura doméstica como condición previa para poder rendir el examen. Se entiende que para que estas lecturas den todo el rendimiento necesario deben ser bastante numerosas. Estoy seguro que dando a este método toda la intensidad que debe tener, se conseguiría facilitar enormemente tanto la tarea del profesor como la del alumno. Se acostumbraría además

a éstos a recurrir a sus propios esfuerzos, lo cual tiene evidentemente un valor educativo.

Hai muchas otras ventajas que estas lecturas domésticas pueden traer. Una de ellas sería la de hacerlas servir para la cultura jeneral de los alumnos, puesto que si se consigue que todos ellos al retirarse del liceo hayan leído alguna de las buenas obras de la literatura alemana, esto representaría cierta cantidad de ilustración. De manera que estas lecturas dirigidas en forma conveniente i consultando en lo posible las inclinaciones i preferencias de los alumnos, podrían reemplazar con éxito la enseñanza de la historia literaria tal como se da actualmente.

Otra de las ventajas que ellas tienen es el que pueden contribuir al desarrollo del gusto por la lectura, hasta hoi día tan descuidado en la enseñanza en jeneral. No hai que olvidar tampoco que normalmente sólo el trabajo personal habilita para la asimilación verdadera. Creo que el mejor profesor con el mejor de los métodos no representa tanto como el trabajo personal. Hai que tomar en cuenta que el estímulo que representa para el alumno el ir venciendo dificultades por el propio esfuerzo, es un factor que conviene utilizar en esta enseñanza.

En el curso de este trabajo he analizado la manera cómo se enseña la historia literaria, he insinuado que no conviene darle una extensión excesiva, pues se cae en el error de desnaturalizar esta materia dándole un carácter demasiado detallista i sin importancia para la educación ni para la cultura jeneral, pues supongo que nadie sostendrá que el retener los nombres de algunos autores i los títulos de sus obras represente algo que pudiera llamarse ilustración. En mi

opinión, esta manera de enseñar la literatura puede reemplazarse ventajosamente por otra que he tenido en vista al confeccionar mi libro adoptado actualmente en los liceos para la enseñanza de la literatura alemana. Según puede verse en él no doi mucha importancia a las biografías de los autores ni a las listas de sus obras. Me ha parecido de un valor incomparablemente superior el que los alumnos conozcan no tanto los detalles arriba indicados, sino que conozcan por lo menos resúmenes de las obras principales de los autores más eminentes, ya que no es posible que alcancen a leerlas todas. Tengo la convicción de que enseñándola de esta manera se conseguiría que los alumnos se penetrasen del espíritu de la literatura i de la civilización alemanas.

También he analizado i criticado la manera cómo actualmente se enseña la gramática. Dije que a esta materia se le ha dado un carácter demasiado teórico i también se ha exajerado su importancia en lo que puede contribuir al aprendizaje del Alemán. Dije también que, a juzgar por los métodos empleados, parece que se tuviera el propósito de convertir en finalidad lo que sólo es un medio. Veamos cómo se enseña hoi día la gramática. Jeneralmente, el profesor esplica una regla i exige a los alumnos que la apliquen en la traducción de ciertas frases que se dictan en castellano; muchos recurren también al sistema de hacer comparar estas frases en los dos idiomas. Pero jeneralmente se tropieza con la dificultad de la ignorancia en que los alumnos se encuentran respecto de la gramática castellana. La enorme mayoría de ellos en las humanidades no conoce su-

ficientemente la gramática de su idioma materno. Creo que, si bien no se puede negar su utilidad para el dominio perfecto del idioma patrio, ésta se aminora considerablemente cuando se trata de idiomas extranjeros i, sobre todo, para el objetivo que yo he considerado como principal. Hai que tener presente que la gramática sin una sólida base de vocabulario i de lectura es un esqueleto desnudo. Creo que cuando el alumno después de muchas lecturas se ha dado cuenta inconscientemente de la estructura de la lengua, no hai dificultad mayor para darle nociones científicas de la gramática. Antes de este momento las reglas gramaticales sólo sirven como un ejercicio de la memoria. Ya lo ha dicho Rollin en su «Tratado de los estudios»: «Los autores son como un diccionario viviente i una gramática parlante en donde se aprende por esperiencia la fuerza i el verdadero uso de las palabras, de las frases i de las reglas de sintáxis».

De acuerdo con estas ideas, sostengo que la gramática debe enseñarse sistemáticamente sólo en el último período de la enseñanza del Alemán, cuando el alumno posee ya un estenso vocabulario i está habituado a la construcción de frases i a los verbos por medio de la lectura. Entonces me parece conveniente que se hagan estos ejercicios de fraseología, a los que hoi se dedica tanto tiempo con tan escasos resultados.

Resumiendo todo lo dicho hasta aquí, tenemos que las deficiencias principales, de la enseñanza del Alemán, tal como se practica entre nosotros, a mi entender, son:



1. Excesiva importancia que se da a la enseñanza de la conversación.
2. Extensión exajerada de la enseñanza de la literatura.
3. Valor exajerado que se atribuye a los ejercicios gramaticales.
4. Abandono completo en que se deja la lectura doméstica de los alumnos.

Las reformas que, a mi juicio, sería conveniente introducir son las siguientes:

1. Concentrar toda la enseñanza del Alemán para conseguir que los alumnos al terminar sus estudios sean capaces de comprender cualquier libro de estilo fácil que puedan necesitar. (1).
2. Suprimir la enseñanza sistemática de la historia literaria, reemplazándola por la lectura de resúmenes de las obras principales.
3. Limitar la enseñanza sistemática de la gramática hasta la época en que los alumnos hayan hecho algunas lecturas serias, i utilizar en los primeros tiempos, ejercicios fraseológicos pero en orden inverso al que se emplea hoy.
4. Exijir seria i estrictamente la lectura doméstica a los alumnos, i esto en la forma más intensa posible.

---

(1) Si se aprueba el proyecto de reformas recién presentado, según el cual la enseñanza del Inglés empezaría en la tercera Preparatoria i el Alemán en el 4.º año de humanidades, este objetivo se haría más fácil de conseguir a causa del origen común i de la semejanza que hai entre las raíces de muchos vocablos ingleses i alemanes.

Creo necesario agregar que si se introducen estas reformas deberá darse en los exámenes la mayor importancia a la facilidad que el alumno demuestre en la comprensión de libros que no hayan sido leídos en clase.

MEMORIAS

CIENTÍFICAS Y LITERARIAS

---